

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Noviembre de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第2回羽村にぎわい音楽祭・大抽選会

2º FESTIVAL DE MUSICA HAMURA NIGIWAI · LOTERIA DE REUNION DE SELLOS

(Dai2kai Hamura nigiwai ongakusai · Daichūsenkai)

Se está llevando a cabo la reunión de sellos (stamp rally) de la Asociación de Comerciantes y la participación del grupo musical LIFriends entre otros.

Reunión de sellos de la Asociación de Comerciantes (shōtengai stamp rally evento jissichū)

Fecha y hora: Hasta el 29 de noviembre (dom)

Lotería de Reunión de Sellos: El 29 de noviembre será el sorteo de la Lotería de 10:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Estación Hamura, salida oeste

Festival de Música Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Ongakusai)

Fecha y hora: 29 de noviembre (dom), 0:30 pm ~ 5:00 pm

Lugar: Estación Hamura, salida oeste.

*Los pormenores en los volantes adjuntos a los periódicos del día 23 de noviembre.

Informes: Hamura Nigiwai Ongakusai Jikkō Iinkai. Hamura Higashiguchi Shōtenkai.

Ikeda Kutsuten ☎555-5993/Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657



第21回はむら保育展

21º EXPOSICION DE GUARDERIAS DE HAMURA

(Dai21kai Hamura Hoikuten)

★**Celebración principal (main kaisai)**

Fecha y hora: sábado 28 de noviembre, 10:00 am ~ 4:00 pm Lugar: Yutorogi

· Exposición · Alimentación, nutrición · Experiencia · Salud · Concierto · Puestos de venta

★**Pre-celebración (pre kaisai)**

Fecha y hora: miércoles 25 ~ viernes 27 de noviembre Lugar: Sala de Exhibiciones del Yutorogi

· Exposición: 10 am ~ 5:00 pm (día 25, 3:00 pm ~ 5:00 pm)

· Jugamos con cuidadoras expertas: ① 10:30 ~ 10:50 am ② 11:00 ~ 11:20 am

★**Celebración simultánea "Exposición de Nutrición" (dōji kaisai 「eiyo ten」)**

Fecha y hora: sábado 28 de noviembre, de 10:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Sala de labores del Yutorogi, 3er piso

Informes: Dai21kai Hamura Hoikuten Jikkōiinkai Matsubokkuri Hoikuen (Hashimoto) ☎554-0343



羽村フィルハーモニー管弦楽団オータムコンサート

CONCIERTO DE OTOÑO DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA

(Hamura Philharmonic Kangengakudan autumn concert)

Fecha y hora: 29 de noviembre (dom), 2:00 pm ~

Lugar: Yutorogi hall principal Capacidad: Primeras 800 personas Costo del ingreso: Gratis

Informes: Hamura Philharmonic Kangengakudan Kōhō tantō ✉hpo@live.jp



NOTICIA N° 8 "MI NUMERO" NUMERO ESPECIAL

(My number news N° 8 Tokubetsu gō)

Se iniciará finalmente el Sistema Numérico (Seguridad social, el sistema numérico de identificación fiscal).

A partir del 1 de enero del 2016 se iniciará finalmente el Sistema Numérico (Seguridad social, el sistema numérico de identificación fiscal).

La notificación de "Mi número" ya comenzó en la ciudad de Hamura.

Le informamos sobre el sistema de numeración que comienza.

◇ ¿Qué es "Mi número"?

A partir del mes de octubre del 2015 se notifica a todos los residentes registrado en los municipios en Japón, con un número de 12 dígitos y es diferente para cada uno. Además, se especifica a la persona jurídica con un número de 13 dígitos.

◇ ¿Hay algún mérito la introducción de "Mi número"?

"Mi número" facilitará la información personal respectivamente a los organismos nacionales y locales, viendo con precisión y sin problemas la información de la misma persona.

◇ Mejora de la comodidad pública.

Antes de la adquisición de los documentos no necesarios.

Para consultar la indagación en ventanilla.



◇ La eficiencia de la administración pública.

La complejidad de la labor en cada institución pública se reducirá, el procedimiento se facilitará.



◇ Imposición adecuada y justa.

Con ésto tendremos una sociedad justa y equitativa.

Para mejorar la precisión de captar los ingresos, lo que conseguirá una imposición adecuada y justa.

Se resolverá los fraudes de beneficencias o remuneraciones.



◇ ¿En qué se puede utilizar la tarjeta de notificación?

Tarjeta de número personal, es la tarjeta que podrá obtener a partir del 2016 después de aplicar.

Llenar la "solicitud de tarjeta de número personal" adjunta en la carta de notificación. El próximo año en el mes de enero se expedirá al solicitante la "tarjeta de número personal".

Documentos adjuntos:

- ① "Tarjeta de notificación"
- ② Solicitud de entrega de la "tarjeta de número personal"
- ③ Un sobre para el envío de la solicitud de tarjeta de número personal.
- ④ Una guía de orientación.

Puntos que debe tener en cuenta.

- ① Con la "tarjeta de notificación" no se puede identificar al interesado, no se convierte en documento de identificación.
- ② Para obtener la "tarjeta de número personal (Mi número)" es necesario conservar la tarjeta de notificación, ésta deberá devolver en el momento del canje.
- ③ Si perdiera la la tarjeta de notificación, para obtener una nueva será pagando el costo.
- ④ En caso de no concordar los datos con el registro de ciudadano, acercarse a la ventanilla de la sección de registro civil en la municipalidad.

~Tarjeta de Notificación~

anverso

reverso

通知カード

個人番号 0123 4567 8901
氏名 番号 花子

住所 ○○県△△市□□町○丁目△番地 1-1-1

平成5年3月31日生 性別 女 △△市長
発行日 平成27年10月00日 A123456789

←切り離す際は丁寧に切り離してください。

(キリトリ)

個人番号カード交付申請書 兼 電子証明書発行申請書		△△市長宛 (地方公共団体情報システム機構 宛)	
申請書ID	1234 5678 9012 3456 7890 123		
* 番号	花子		
* 氏名			
* 住所	○○県△△市□□町○丁目△番地 1-1-1		
生年月日*	平成5年3月31日	性別*	女
【代替文字情報】			
電話番号	外国人住民 の区分*		
在留期間等 満了日の有無*	-	在留期間等 満了日*	-
右欄の点字表記を希望する ※最大11文字まで(濁点等は1文字)	<input type="checkbox"/> パンゴウ ハナコ		

※上に入力されている情報は、平成 00 年 00 月 00 日現在のものです。

左のQRコードを読み取るとスマートフォン等から交付の申請ができます。

(キリトリ)

申請書ID	1234 5678 9012 3456 7890 123
-------	---------------------------------

右のQRコードは製造管理用です→

10000019 01/01
3190110000019#

視覚障がい者用
音声コード

マイナンバー

● 法律で認められた者以外の者が個人番号をコピーすることは、法律で禁止されています。また記載事項を改ざんした者は、法律により罰せられます。

● この通知カードを捨てられた方は、お手数ですが、下記連絡先までご連絡ください。

※連絡先▶個人番号カードコールセンター Tel XXX-XXX-XXX

● この通知カードは、個人番号カードの交付を受ける場合は、市町村に返納しなければなりません。

←切り離す際は丁寧に切り離してください。

(キリトリ)

表面の内容に誤りのないことを確認しましたので、個人番号カードの交付及び電子証明書の発行を申請します。

顔写真貼付欄

サイズ
(縦 4.5cm×横 3.5cm)

- ・最近6ヶ月以内に撮影
- ・正面、無帽、無背景のもの
- ・裏面に、氏名、生年月日を記入してください。

● 以下の電子証明書の詳細については、同封の『ご案内』をご覧ください。

発行を希望しない電子証明書がある場合、下の口を黒く塗りつぶしてください。

<input type="checkbox"/> 署名用電子証明書※ 不要	※15歳未満の方、成年被後見人の方には原則発行されません。
<input type="checkbox"/> 利用者証明用電子証明書 不要	

【ご注意】電子証明書は、e-Tax等の電子申請、マイナポータルへのログイン、コンビニ交付サービスなど多様なサービスを提供するためのものです。
□を黒く塗りつぶす場合には、電子証明書の機能が搭載されないこととなります。

代理人記載欄	ふりがな		印	本人との関係
	代理人氏名(自署)			
	代理人住所			

(電話番号:)

(キリトリ)

- 15歳未満の方、成年被後見人の方が申請を行う場合は、法定代理人の方が以上の「代理人記載欄」にご記入ください。
- 申請の際は、同封の『ご案内』をご覧ください。
- 表面の記載事項のうち、*印の付いた項目に誤りや変更がある場合、申請は受付できませんので、本申請書は送付せず、お住まいの市町村窓口にお問合せください。
- 切り取った本紙は、お問合せの際に必要となりますので、通知カードと併せて大切に保管してください。

◆ ¿Tarjeta de número individual y en qué se puede utilizar?

Es la tarjeta que podrá obtener a partir del 2016 después de aplicar.

Documento donde indicará su nombre, dirección, fecha de nacimiento, sexo, número personal, foto, etc. para demostrar su identidad.

◆ ¿Se garantizará la seguridad de la tarjeta de número individual?

La tarjeta de número individual con alto grado de privacidad de la información personal, tiene chip IC.

En caso de pérdida o robo, puede contactarse las 24 horas durante el día, los 365 días del año al dial especial.

La foto de la cara y la contraseña se ha establecido, es un mecanismo que disminuye la posibilidad de fraude.

Si desea la "tarjeta de número personal", a partir del mes de noviembre del 2015 estarán enviando a los domicilios por correo certificado la "tarjeta de notificación".

- ① A partir del mes de noviembre del 2015 estarán enviando a los domicilios por correo certificado la tarjeta de notificación.
- ② Pegar la foto en la solicitud contenida en el sobre que recibirá la tarjeta de notificación y devolverla en el sobre que le llegará adjunto. Puede hacer su solicitud utilizando el smart phone, computadora.
- ③ Llevar los documentos que se indica en el aviso a la municipalidad.
- ④ En la municipalidad después de confirmar la identidad del interesado, creará un número secreto y le harán entrega del documento.

El site de tarjeta de número individual. <https://www.kojinbango-card.go.jp/index.html>

◆ ¿El sistema de "Mi número" de aquí en adelante?

A partir del mes de enero del 2016 inicia el "Mi número"

Se podrá usar "Mi número" en el procedimiento de impuestos y de seguridad social.

El solicitante de la tarjeta del número personal podrá recibir la tarjeta.

A partir del mes de enero del 2017

Inicio de operación de cada sitio del portal personal

La información personal sobre mi número de cuándo, quién, puede ser confirmado.

Usted podrá comprobar su información personal en los organismos administrativos

A partir del mes de julio del 2017

Iniciará la información de las instituciones relacionadas organismos nacionales y locales.

Las empresas privadas también tendrán el manejo de "Mi número"

Los que trabajan en empresas u organizaciones, deben presentar sus propios números y de la familia.

Certificado electrónico

Tenga en cuenta aquellos que están usando un certificado electrónico. A partir del 23 de diciembre de 2015 no se podrá hacer uso. Necesitará "Mi número personal" a partir del mes de enero del 2016.

Para obtener mayor información sobre "Mi número" dirigirse "Mi número" (seguridad social, número de identificación fiscal) página web del sistema de la Secretaría del Gabinete.

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

Informes: Por teléfono en español ☎0120-0178-26, días laborables 9:30 am ~ 8:00 pm/

0570-064-738, días laborables 8:30 am ~ 10:00 pm

Municipalidad de Hamura;

Sobre "Tarjeta de notificación" ""Mi número personal" en Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121

Sobre el sistema del número personal Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



SISTEMA PARA PROTEGER A LAS PERSONAS INCAPACITADAS O CON DEMENCIA SENIL

(Gozonji desuka? 「Seinenkōken seido」)

Informes: Acerca del sistema en Shakai Fukushima Shomu kakari, anexo 107

Acerca del uso de la tutela en Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center, anexo 197; Shōgai Fukushima Shōgaisha Shien kakari, anexo 185; Kenkōka Kenkō Suishin kakari, anexo 624

- No puede realizar solo contratos, o es difícil la administración de dinero...
- Preocupación de posibles daños de comerciantes...
- Pensando en el futuro, deseo dejar todo ordenado...

En estos casos, no desearía pensar en la utilización del Sistema para proteger a las personas incapacitadas o con demencia senil (*Seinenkōken seido*)

Este es para dar asistencia a las personas que por incapacidad podrían ser engañadas y no son aptas para administrar sus bienes, tomar una decisión, el gobierno ha creado dos sistemas.

Para acogerse a este sistema, la persona interesada deberá de reunir los requisitos necesarios y presentar la solicitud en el Juzgado o Tribunal que le corresponda su dirección. En el caso de que el interesado no estuviera en capacidad de tomar alguna decisión, el Juzgado o Tribunal elegiría a la persona encargada dentro del cónyuge, parientes (tutor legal).

Existen dos tipos del sistema de tutela y custodia legal del adulto.

❖Insuficiencia en la capacidad de juicio (Hōtei Kōken Seido ~Handan nōryoku no fujūbun na kata~)

El sistema de protección legal en función del grado de juicio de cualquier persona que quiera utilizarlo.

En el caso de Hamura, el Tribunal de familia Tachikawa Tōkyō hará una petición al tribunal de familia que tiene jurisdicción sobre el domicilio de la persona.

- ① Preparación de reclamo (Por ejemplo, certificado de registro de la familia o de médico), la preparación de los documentos necesarios para la solicitud. Reservación del día de la petición.
- ② Enjuiciamiento (Encuesta de investigación, como evaluación de consulta a los familiares, perito, etc.)
- ③ Juez para determinación quien es el tutor.
- ④ Determinación del juez.
- ⑤ Registro de tutela (Inicio del apoyo, etc.)

Consulta acerca de la petición : ☎042-845-0324/0325 encargado en tutela legal del Tribunal familiar Tachikawa, Tokyo. (Tōkyō Katei Saibansho Tachikawa Shibu Kōkenkakari)

El tutor podrá ser elegido entre familiares, conocidos, cónyuge, expertos en leyes, en asistencia social.

❖Capacidad de juicio de la persona (Nin'i Kōken Seido ~Handan nōryoku no aru kata~)

- ① Revisión el asunto. Conversación entre el interesado y el tutor elegido.
- ② Elaboración de un certificado oficial ante un notario, para actuar como tutor nombrado.
- ③ Cuando la capacidad de juicio se vuelva insuficiente, poder actuar como tutor nombrado.
- ④ Iniciar su labor como tutor oficial.

Consultas acerca de cualquier tutela: Oficina de Notaría Pública, Tachikawa ☎042-524-1279



NUESTRA CIUDAD. SERIE CONOCIENDO HAMURA VISITA A LA EMPRESA FUJI FLAVOR CO. LTD.

(Wagamachi Hamura wo shiru serie. Kigyō Fuji Flavor Kabushikigaisha Kōjō kengaku)

En esta ocasión, "Conocer mi ciudad", se visitará la fábrica y se verá el uso eficaz del producto de papel de sabor, tales como de los cigarrillos, el aroma en las comidas.

Es una valiosa oportunidad de poder visitar el interior de la planta. Trate de participar.

Fecha y hora: El 12 de diciembre, 10:00 am ~ el mediodía

Lugar: Fuji Flavor (Hamura shi Midori gaoka 3-5-8)

Dirigido: Mayores de 20 años de edad (residentes, trabajadores, estudiantes en la ciudad)

Número limitado: 30 personas(por orden de llegada)

Costo: Gratis (El transporte hasta el lugar es por cuenta del participante)

Llevar: Zapatos cómodos (zapatos de taco, sandalias no se aceptarán)

※ El lugar de reunión y disolución en el lugar de la empresa (pueden asistir con automóvil, bicicleta).

La persona con silla de ruedas inscribirse con una persona que lo asista.

Inscripciones e informes: A partir del 15 de noviembre los residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad. Otras personas, 22 de noviembre ~ 4 de diciembre (excepto lun 30/11), 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono o directamente en el Yutorogi ☎570-0707

ウェルカムベビークーポン券の交付は11月30日(月)まで

ENTREGA DE LOS CUPONES DE BIENVENIDA DEL BEBE (Welcome baby coupon ken no kōfu wa 11gatsu 30nichi made)

Entrega de los "Cupones de bienvenida del bebé" acabará el día lunes 30 de noviembre. Las personas dirigidas deberán realizar su solicitud antes de la fecha.

Con el fin de aminorar la carga económica de crianza de los hogares e impulsar el comercio de la ciudad, se emitirán los cupones de bienvenida del bebé. El valor de estos cupones ¥20,000 que se pueden utilizar en las tiendas que son miembros de las cooperativas comerciales de la ciudad.

Dirigido: La persona que presentó la notificación de embarazo durante el año fiscal 2014, estar registrado con domicilio de la ciudad. La libreta materno infantil con fecha del 1 de abril de 2014 al 31 de marzo del 2015.

Fecha límite para la solicitud: Lunes 30 de noviembre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 ~ 5:00 pm(excepto sábado, domingo y feriado)

Llevar: La libreta materno infantil a Kosodate Shienka Shien kakari, en el segundo piso de la municipalidad

Fecha de vencimiento del cupón: Jueves 31 de diciembre

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235



◆SUBSIDIO ESPECIAL CASOS ESPECIALES PARA CRIANZA◆

(Kosodate setai rinji tokurei kyūfukin no shinsei wo wasurezuni)

En el mes de junio se enviaron los formularios (con documento de su situación = *Genkyō Todoke*) de solicitud a los residentes que reciben el Subsidio por hijo (*Jidō Teate*).

La persona que no lo haya presentado, por favor presentelo o envíelo por correo hasta lunes 30 de noviembre a la ventanilla dicho abajo. No se aceptará fuera de la fecha límite.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari. Anexo 235

RECEPCION DE SOLICITUDES DE INSCRIPCION A LAS GUARDERIAS

(Hoiku shisetsutō riyō mōshikomi no uketsuke)

Para las personas que deseen presentarse por primera vez a las guarderías (Hoikuen, Nintei Kodomoen, Kateiteki Hoiku) o para las que deseen cambiar de guardería a partir de abril del 2016, deberán presentar en el período indicado el formulario de solicitud de inscripción con la documentación requerida.

Período de recepción: 1 (mar) ~ 14 (lun) de diciembre, 8:30 am ~ 5:00 pm.

*Se atenderán los sábados y domingos durante el período de recepción (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm)

*En caso de requerir traspaso a otra guardería fuera de la Ciudad por cambio de trabajo, solicitarlo anticipadamente.

Lugar: Municipalidad 2do piso, Kosodatesienka Hoiku · Yōchienkakari

*Los folletos y formularios de inscripción estarán disponibles en la Municipalidad, 2do piso en la Sección de Educación del Niño (Kosodateshienka Hoiku · yōchien kakari) y sus anexos, en las Guarderías y Centro de Recreación (Jidōkan) *El folleto también se podrá obtener bajándolo desde el sitio oficial de la Ciudad.

Informes: Hoikuka Hoikukakari, anexo 234



RECEPCION DE SOLICITUDES DE INSCRIPCION AL CLUB ESCOLAR

(Gakudō Club nyūsho shinsei no uketsuke)

Solicitamos favor de inscribirse en el período indicado a las personas que deseen ingresar al Club Escolar (Gakudō Club) en abril 2016.

Período de inscripción: 1 (mar) ~ 14 (lun) de diciembre, 8:30 am ~ 5:00 pm

*Se atenderán los sábados y domingos durante el período de recepción (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Lugar: Municipalidad 2 piso, Jidō Seishōnenka

Dirigido: Estudiantes de primaria 1~3er grado, residentes en abril del 2016.

Distribución de formularios de inscripción: Los formularios de inscripción estarán disponibles en la Municipalidad 2do piso Jidō Seishōnenka y sus anexos, Centro de Recreación (Jidōkan), y en cada Gakudō Club de la ciudad. *El formulario también se podrá obtener bajándolo desde el sitio oficial de la Ciudad.

Informes: Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 263

HIV 検査を行います

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA

(HIV kensa wo okonaimasu)

Es una campaña del Centro de Salud de Nishitama y se llevarán a cabo exámenes de sida para las personas que lo deseen en forma gratuita. Los exámenes se realizarán en forma anónima.

Fecha y hora: 1 de diciembre (mar), 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Nishitama Hokenjo 1er piso. Costo: gratis Examen: HIV kōtai kensa (extracción de sangre)

Resultado del examen: 8 de diciembre (mar), 3:00 pm ~ 4:30 pm

*Favor acercarse directamente al establecimiento, sin necesidad de inscripciones.

*Los resultados se darán directamente al interesado, por lo que deberá presentarse para su retiro.

*Personas que deseen podrán realizar otros exámenes de transmisión sexual (chlamydia, sífilis, gonococo)

Informes: Centro de salud Nishitama (Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansensyō Taisaku kakari)

☎0428-22-6141

全国瞬時警報システムの試験放送を行います

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō shistemu no shiken hōsō wo okonaimasu)

J-ALERT es el Sistema de transmisión de alerta automática nacional. Informa sobre emergencias por terremoto, maremoto, misil balístico, alarma el tiempo meteorológico. Es un sistema que transmite la información al público directamente y de inmediato la puesta en marcha automática y comunicaciones de emergencia de radio para la prevención de desastres y administración de los gobiernos locales.

La prueba del sistema de transmisión de alerta automática se realizará en forma simultánea, en todo el país, en los 53 lugares de la Ciudad, desde los altoparlantes de la Administración de prevención de desastres, como se explica a continuación: "Korewa, tesuto desu" (Esto es una prueba).

Fecha y hora: 25 de noviembre (mié), alrededor de las 11:00 am

Informes: Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217

「英会話教室・ならし英会話教室」受講者募集中

CLASES DE INGLES - CONVOCATORIA DE ESTUDIANTES

(「Eikaiwa Kyōshitsu・Narashi Eikaiwa Kyōshitsu」Jukōsha boshūchū)

Clases de inglés acondicionada al aprendizaje del idioma extranjero.

Miembros con experiencia en el idioma inglés, dictarán las clases con delicadeza.

Puede venir a presenciar las clases en cualquier momento, contactándose antes.

Clase de inglés: Los días martes (excepto el quinto martes del mes), 4:00 pm ~ 5:30 pm

Dirigido; Interesado en el idioma, viajero, hobby, conversación diaria

Clase de inglés para motivar el estudio: Los días miércoles (excepto el quinto miércoles del mes), 4:00 ~ 5:30 pm Dirigido; Estudiantes de primaria del quinto o sexto año

*No hay clase en los días feriados en ambas clases.

Lugar: Silver Jinzai Center Kenshūshitsu

Costo: ¥ 4,500 por 4 clases al mes (incluye texto)(una clase 1 hora y media)

Inscripciones e informes: Con anticipación por teléfono o directamente a Silver Jinzai Center ☎554-5131 (excepto sábados, domingos y feriados), 8:30 am ~ 5:00 pm



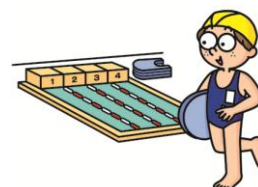
GUIA DE CLASES EN EL CENTRO DE NATACION (Swimming Center Kyōshitsu Annai)

CLASES	DIRIGIDO A	FECHA Y HORA	N° de PERSONAS	CUOTA ¥
Natación sencilla y caminata sana	Mayores de 20 años	Todos los martes desde el 5/1 ~ 23/2/2015 (8veces) 1:00 pm ~ 1:50 pm	20	3,600
Clase de natación para niños (martes)	Niños de 4 ~ 6 años	Todos los martes desde el 5/1 ~ 23/2/2015 (8veces) 3:00 pm ~ 3:50 pm o 4:00 pm ~ 4:50 pm	20/clase	5,200
Clase de natación para niños (miércoles)	Niños de 4 ~ 6 años	Todos los miércoles desde el 6/1 ~ 24/2/2015 (8veces) 3:00 pm ~ 3:50 pm	20	5,200
Clase de natación para niños (jueves)	Niños de 3 ~ 6 años	Todos los jueves desde el 7/1 ~ 25/2/2015 (8veces) 3:00 pm ~ 3:50 pm	20	5,200
Clase de natación para niños (viernes)	Niños de 4 ~ 6 años	Todos los viernes desde el 8/1 ~ 26/2/2015 (8veces) 4:00 pm ~ 4:50 pm	20	5,200
Clase de natación Estudiantes de primaria (miércoles)	Estudiantes de primaria (※)	Todos los miércoles desde 6/1 ~ 24/2/2015 (8veces) Principiante: 4:00 pm ~ 4:50 pm Intermedio: 5:00 pm ~ 5:50 pm Avanzado y Especial: 6:00 pm ~ 6:50 pm	40 /clase	4,800
Clase de natación Estudiantes de primaria(viernes)	Estudiantes de primaria (※)	Todos los viernes desde el 8/1 ~ 26/2/2015 (8veces) Principiante y Intermedio: 5:00 pm ~ 5:50 pm Avanzado y Especial: 6:00pm ~ 6:50pm	Principiante/40 Intermedio/40 Avanzado/40 Especial/20	4,800
Clase de natación Estudiantes de primaria (sábado)	Estudiantes de primaria	Todos los sábados desde el 9/1 ~ 27/2/2015 (8veces) A) Principiantes y Intermedio: 11:00 am ~ 11:50 am Avanzado y Especial: mediodía ~ 0:50 pm B) Principiantes y Intermedio: 2:00 pm ~ 2:50 pm Avanzado y Especial: 3:00 pm ~ 3:50 pm	Principiante/40 Intermedio/40 Avanzado/40 Especial/20	4,800
Clase de natación Estudiantes de primaria (domingo)	Estudiantes de primaria	Todos los domingos desde el 10/1 ~ 28/2/2015 (8veces) Principiantes y Intermedio: 11:00 am ~ 11:50 pm Avanzado: mediodía ~ 0:50 pm	40/clase	4,800
Clase de natación Adultos	Desde Estudiantes de secundaria (※)	Todos los domingos desde el 10/1 ~ 28/2/2015 (8veces) 7:00 pm ~ 8:50 pm	40	6,800

INSCRIPCIONES: Para cualquiera de las clases, la inscripción es a partir del día 6(dom) de diciembre hasta el 20(dom) de diciembre, 9 am ~ 10:00 pm, llenando un formulario que lo encontrará en el Centro de Natación o en el Centro Deportivo y llevándolo personalmente al Centro de Natación. ☎579-3210

*El costo incluye las 8 clases y el seguro. *Por orden de llegada.

(※) Las clases de natación infantiles se requiere que mayores de 16 años de edad, lleven al niño y vayan por el niño al regreso de las clases.



INFORMACION MULTILINGÜE SOBRE LA VIDA EN JAPON

(「Tagengo seikatsu jōhō」 wo gokatsuyō kudasai)

Nuestro sitio web contiene una amplia información para el beneficio de los extranjeros en Japón. Se ofrecen en 14 lenguas, y es mucho más fácil para encontrar las respuestas que necesita.

Sitio web: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>
(o google "Multilingual Living Information")

Las informaciones incluyen: ●Vivienda ●Educación ●Salud ●Emergencias/desastres ●y mucho más
Toda la información se encuentra en un formato de fácil entendimiento, con una guía paso a paso para resolver los distintos asuntos que pueda tener en su estadía en Japón.

Ud. puede haber visto links a estas informaciones desde el sitio web del municipio local o de la asociación internacional. Lo invitamos a visitar directamente desde nuestra página!

Lenguajes disponibles: Inglés, Alemán, Chino, Coreano, Francés, Español, Portugués, Tagalog, Vietnamita, Indonesio, Tailandés, Ruso, Japonés (con la fonética en furigana), Japonés sencillo.

Estos lenguajes cubren el 94% de los residentes extranjeros en Japón.

Informes: CLAIR – Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales.

CONSULTAS en NOVIEMBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Día de consulta: 27(vie) de noviembre, 1:30 pm ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: 28(sáb) de noviembre y los días 2(mié), 11(vie) y 26(sáb) de diciembre, 1:30 ~ 5:00 pm (los sábados 9:30 am ~ 1:00 pm) Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso ☎555-1111, Anexo 199

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
15	Dom	Shinmeidai Clinic	554-7370	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Hanenaka Shika Clinic	554-2202
22	Dom	Yamakawa Iin	554-3111	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Hamura Shika Iin	570-4618
23	Lun	Nishitama Byōin	554-0838	Arai Clinic (Mizuho-machi)	557-0018	Hamura Station Dental Clinic	570-5621
29	Dom	Sakae-chō Shinryōjo	555-8233	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Fukutome Shika Iin	555-7064

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS